


УТВЕРЖДАЮ

И.о. проректора
по научно-технологической
деятельности и аттестации научных
кадров ФГБОУ ВО
«Орловский государственный
университет имени И.С. Тургенева»
доктор технических наук, профессор
С.Ю. Радченко



« 15 » ноября 2024 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева» о диссертации Бадулина Дмитрия Евгеньевича «Методика обучения школьников классов гуманитарного профиля постредрактированию текстов машинного перевода на занятиях по иностранному языку», представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки (среднее общее образование)) (педагогические науки)

Актуальность диссертационного исследования Бадулина Д.Е. обусловлена необходимостью построения образовательного процесса в классах гуманитарного профиля с учётом требования ФГОС среднего общего образования, в соответствии с которым целью образования, предполагающего формирование у школьников личностных, предметных и метапредметных результатов на занятиях по иностранному языку. Нельзя не согласиться с мнением автора о том, что широким образовательным потенциалом в данном процессе обладает профильное обучение школьников, в котором иностранный язык является не только инструментом, но и средством профориентации.

В настоящий момент накоплен богатый опыт в области реализации предпрофильной переводческой подготовки школьников в классах гуманитарного профиля, ориентированной на формирование у обучающихся навыков и развитие умений в области перевода и переводоведения на занятиях по иностранному языку. Следует констатировать, что анализ теоретических источников и накопленный опыт в данной области свидетельствуют о том, что в настоящий момент процесс предпрофильной переводческой подготовки ещё не нашёл должной реализации в теории и практики современного иноязычного образования, что заключается в следующем: во-первых, до конца не определены основные теоретические подходы и технологические аспекты данного процесса с учётом инновационных достижений, а именно достижений в области применения искусственного интеллекта, что ведет к снижению качества обучения.

В этой связи исследование Бадулина Д. Е. представляется актуальным, поскольку оно посвящено разработке теоретических и технологических аспектов обучения переводу в классах гуманитарного профиля, а именно обучению постредактированию текстов, выполненных с помощью систем машинного перевода.

Считаем целесообразным отметить логичную структурную организацию текста диссертационной работы, четкое, последовательное изложение материала, обоснованность выводов проведенного исследования.

В диссертационной работе автором убедительно изложены противоречия, связанные с решением изложенной проблемы, а именно:

- потребность разработки основных теоретических позиций, обеспечивающих эффективность методики обучения постредактированию текстов машинного перевода и их недостаточной разработанностью, применительно к особенностям подготовки старшеклассников в профильных классах;

- между необходимостью разработки технологических аспектов (этапы методики обучения постредактированию текстов машинного перевода, соответствующего учебного методического обеспечения и организационно-дидактических условий) и их недостаточной освещенностью при обучении старшеклассников на основе интеграции лингвистического и информационно-коммуникационного аспектов их подготовки.

Указанные факты свидетельствуют об актуальности исследования Д.Е. Бадулина, целью которого является разработка теоретических и технологических аспектов методики обучения постредактированию текстов машинного перевода школьников классов гуманитарного профиля.

Поставленная цель обусловила определение задач исследования: выделить и обобщить основные характеристики машинного перевода и дать определение понятию «обучение постредактированию текстов машинного перевода»; разработать модель обучения школьников в классах гуманитарного профиля постредактированию текстов машинного перевода на занятиях по иностранному языку; обосновать, разработать и опытно-экспериментальным путем проверить эффективность методики обучения школьников постредактированию текстов машинного перевода на занятиях по иностранному языку в классах гуманитарного профиля; определить условия, обеспечивающие эффективность разработанной методики.

Несомненную значимость диссертационного исследования обуславливает **научная новизна** его основных результатов, которая заключается в следующем:

- выделены основные характеристики машинного перевода, учёт которых позволяет обеспечить эффективность процесса постредактирования текстов, выполненных с помощью систем машинного перевода;

- всесторонне охарактеризовано содержание понятия «обучение постредактированию текстов машинного перевода» применительно к обучению школьников на занятиях по иностранному языку в классах гуманитарного профиля, которое рассматривается как необходимая составляющая

подготовки обучающихся, направленная на комплексное формирование личностных, метапредметных и предметных результатов, и предполагает применение таких систем машинного перевода, как статистические системы машинного перевода, системы машинного перевода, основанные на грамматических правилах, и нейронные системы машинного перевода;

- детально разработана и реализована в педагогической практике модель, которая является теоретическим фундаментом методики обучения постредактированию текстов машинного перевода;

- разработаны следующие этапы методики обучения постредактированию текстов машинного перевода: 1) этап погружения в профессионально ориентированный контекст переводческой деятельности; 2) этап формирования первоначального переводческого продукта на основе применения систем машинного перевода; 3) этап преодоления грамматических, лексических, стилистических и социокультурных трудностей на основе применения механизма функционального переноса с использованием лингво-методических возможностей национальных лингвистических корпусов; 4) этап выполнения легкого и полного постредактирования с целью совершенствования качества переводческого продукта; 5) рефлексивно-корректировочный этап;

- определена система необходимых организационно-дидактических условий для реализации разработанной методики;

- разработана система заданий и упражнений, направленных на обучение школьников постредактированию текстов машинного перевода.

Следует отметить **теоретическую значимость исследования**, которая состоит в проведении многоаспектного анализа процесса обучения школьников в классах гуманитарного профиля постредактированию текстов машинного перевода с точки зрения формирования личностных, метапредметных и предметных результатов и выявления наиболее значимых подходов к реализации процесса обучения школьников в классах гуманитарного профиля постредактированию текстов машинного перевода: системный, коммуникативно-когнитивный, проблемно-деятельностный, интегративный, контекстный, а также подходы, наиболее актуальные для систем машинного перевода: семантико-синтаксический, нейронный и статистический. В работе представлена система принципов, лежащих в основе реализации предлагаемой методики: речемыслительной активности, функциональности, сравнительно-сопоставительного изучения родного и иностранного языков, системности, последовательности, открытости.

Практическая значимость исследования состоит в том, что представленная в исследовании методика обучения, при соответствующей адаптации, может быть использована при подготовке студентов вузов, специализирующихся в области перевода и переводоведения.

Представленные в работе рекомендации могут быть использованы в процессе подготовки студентов, обучающихся по другим направлениям.

Личный вклад соискателя состоит в разработке теоретических и практических аспектов методики обучения постредактированию текстов

машинного перевода школьников классов гуманитарного профиля; подготовке и непосредственном проведении всех этапов опытного обучения; во внедрении результатов исследования в практику преподавания в МБОУ «Гимназия №44», МБОУ «Гимназия №25», МБОУ «Лицей №21», МБОУ «Средняя образовательная школа №10», МБОУ «Гимназия №4» города Курска.

В **первой главе** «Теоретические аспекты исследования проблемы обучения школьников постредактированию текстов машинного перевода в классах гуманитарного профиля» раскрыты теоретические основы методики обучения постредактированию текстов машинного перевода школьников классов гуманитарного профиля, а именно, наиболее значимые подходы и принципы, обеспечивающие эффективность обучения, а также основные блоки теоретической модели, являющейся основой реализации разработанной автором методики.

В данной главе особое место отводится анализу содержания отечественных и зарубежных авторов (М.В. Вербицкая, В.В. Бужинский О.С. Евстигнеев, KobuG.S., Koronen, M.), посвященных опыту обучения переводу текстов, выполненных с помощью электронных средств. Основываясь на результатах проведенного анализа, Бадулин Д.Е. представляет особенности обучения постредактированию текстов машинного перевода школьников классов лингвистического профиля и делает вывод о необходимости обучения легкому и полному постредактированию данных текстов на основе применения системы лингвометодических и переводческих опор.

Импонирует тот факт, что в исследовании детально представлена модель обучения постредактированию текстов машинного перевода, основывающаяся на механизме функционального переноса, который предполагает учёт универсальных и специфических признаков родного и изучаемого иностранного языков в процессе обучения постредактированию текстов с использованием систем машинного перевода. Следует подчеркнуть, что предлагаемая в модели система принципов предполагает комплексное овладение лингвистической, социокультурной и переводческой составляющими процесса обучения постредактированию текстов машинного перевода, что представляется вполне целесообразным.

Несомненным достоинством предлагаемой модели обучения является её ориентация на междисциплинарную интеграцию, и как следствие – её выраженный метапредметный характер.

Во **второй главе** «Методические аспекты обучения школьников в классах гуманитарного профиля постредактированию текстов машинного перевода» особое место отводится детальной характеристике этапов разработанной методики, соответствующему учебно-методическому обеспечению, а также представлению комплекса организационно-дидактических условий, необходимых для её реализации.

Выигрышной стороной исследования является представленная автором поэтапная последовательность выполнения заданий и подробные рекомендации по их реализации с учётом специфики обучения

редактированию в целом и постредктированию текстов, выполненных с помощью систем машинного перевода. Следует отметить, что в представленных заданиях Бадулину Д.Е. удалось интегрировать лингвистические, социокультурные и переводческие аспекты обучения постредктированию текстов машинного перевода школьников на занятиях по иностранному языку.

Данная глава исследования свидетельствует о наличии у автора необходимого уровня методической, лингвистической, социокультурной и переводческой компетенций, комплекс которых обеспечил полифункциональность решаемых задач в процессе обучения постредктированию текстов машинного перевода старшеклассников.

В рамках опытно-экспериментальной работы была апробирована предлагаемая методика и соответствующее ей учебно-методическое обеспечение и комплекса организационно-дидактических условий. Особого внимания заслуживает диагностический инструментарий, который был использован для определения эффективности таких критериев разработанной методики, как мотивационный, теоретический, операционный и рефлексивно-коррекционный. Для обработки полученных в ходе эксперимента данных автором был применен критерий Мак-Немара. Разработанный инструментарий является валидным, и позволяет определить эффективность сформированности указанных критериев. Апробированный Бадулиным Д.Е. элективный курс «Обучение постредктированию текстов машинного перевода» характеризуется несомненной практической значимостью и способствует формированию навыков, развитию умений овладению опытом постредктирования текстов машинного перевода школьниками классов гуманитарного профиля.

Результаты, полученные в ходе опытно-экспериментальной работы, подтвердили эффективность разработанной Бадулиным Д.Е. методики и комплекса таких важнейших организационно-дидактических условий, необходимых для ее реализации, как: создание образовательной среды, демонстрирующей возможности систем машинного перевода; осознание школьниками возможностей постредктирования текстов машинного перевода в процессе выполнения переводческой деятельности на основе использования корпусной технологии и технологии дополненной реальности; выполнение специальной системы заданий, основанной на применении механизма функционального переноса; интеграция предмета «Иностранный язык» с другими предметами.

Рецензируемая диссертация свидетельствует о самостоятельности автора, отличается логичностью построения, единством структуры и содержания, завершенностью и полнотой выводов. Результаты диссертационного исследования являются ценными, как в теоретическом, так и в практическом отношении.

Достоверность результатов исследования обеспечивается: избранной методологией (системный, коммуникативно-когнитивный, проблемно-деятельностный, интегративный, контекстный подходы), а также подходы,

значимые для систем машинного перевода – семантико-синтаксический, нейронный, статистический; применением комплекса методов, соответствующих объекту, цели, и задачам исследования; использованием статистической обработки данных, их количественным и качественным анализом, а также репрезентативностью выборки (в опытном обучении приняли участие 192 обучающихся МБОУ «Гимназия №44», МБОУ «Гимназия №25», МБОУ «Лицей №21», МБОУ «Средняя образовательная школа №10», МБОУ «Гимназия №4» города Курска).

Автором проведено полное, комплексное, глубокое по содержанию исследование. Задачи, поставленные Бадулиным Д.Е. в исследовании, решены, научная новизна, теоретическая и практическая значимость очевидны, цель работы достигнута, а сделанные выводы позволяют судить о соответствии полученных результатов поставленным задачам. Все вышеизложенное подтверждает эффективность проведенного исследования.

Признавая несомненные достоинства исследования, его завершенность и самостоятельность, хотелось бы выделить отдельные позиции, которые нуждаются в уточнении, в дополнительном комментарии со стороны соискателя.

1. В исследовании представлена широкая номенклатура принципов, определяющих эффективность методики обучения постредактированию текстов машинного перевода. Автору целесообразно было бы указать наиболее приоритетные из них, которые лежат в основе продуктивности предлагаемой им методики.

2. В исследовании могли бы найти более детальное отражение критерии отбора текстов, которые являются содержательной основой процесса обучения постредактированию текстов с помощью применения систем машинного перевода.

3. Постредактирование по своей сути представляет собой довольно сложный процесс, требующий осуществления дифференциации в ходе его реализации. Как осуществлялась указанная дифференциация на основе предложенных автором видов заданий?

4. В работе следовало бы указать на возможные трудности, которые могут возникнуть у обучающихся в процессе реализации предлагаемой методики на уроках иностранного языка в классах гуманитарного профиля.

5. Предлагаемая методика основана на интеграции предметов «Иностранный язык» и «Информатика», что представляется довольно сложным для обучающихся классов гуманитарного профиля. Как проводилась предварительная работа с обучающимися, обеспечивающая эффективную реализацию разработанной методики?

Высказанные замечания являются дискуссионными и не снижают теоретической и практической ценности результатов выполненного исследования, достоверности и обоснованности сделанных выводов. Очевидным является тот факт, что Бадулин Д.Е. провёл основательную исследовательскую работу, результаты которой будут полезны для широкого

круга специалистов в области теории и методики преподавания иностранных языков на уровне среднего общего образования.

Основные результаты исследования отражены в 13 публикациях, 3 из которых представлены в научных журналах, включенных в перечень рецензируемых изданий ВАК РФ. Автореферат и публикации автора полностью отражают содержание диссертации.

Диссертационное исследование Бадулина Дмитрия Евгеньевича на тему «Методика обучения школьников классов гуманитарного профиля постредактированию текстов машинного перевода на занятиях по иностранному языку» является самостоятельным, завершённым, полностью соответствует критериям, изложенным в пп. 9, 10, 11, 13, 14 Положения о присуждении учёных степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 г. (в ред. Постановления Правительства РФ от 25.01.2024 г.), а Бадулин Дмитрий Евгеньевич заслуживает присуждения ему искомой ученой степени кандидата педагогических наук по научной специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки (среднее общее образование)) (педагогические науки).

Отзыв подготовлен Ефановой Ольгой Александровной, кандидатом педагогических наук (специальность 13.00.02 Теория и методика обучения и воспитания (иностранный язык), доцентом, доцентом кафедры иностранных языков Института иностранных языков ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет им. И.С. Тургенева», обсужден и утвержден на заседании кафедры иностранных языков Института иностранных языков ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет им. И.С. Тургенева» (протокол № 4 от 11 ноября 2024 г.).

Заведующий кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева», кандидат педагогических наук, доцент

Иванова Оксана Юрьевна

Контактная информация:

ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева»

Адрес: 302026, Центральный федеральный округ, Орловская область, г. Орёл, ул. Комсомольская, 95.

Официальный сайт в сети «Интернет»: <https://oreluniver.ru/>

Телефон: +7 (4862) 751-318, +7 (4862) 417-777

E-mail: info@oreluniver.ru



15 ноября 2024 г.